**Notion: N0194**

**Notion originale: новописьменный язык**

**Notion translittere: novopisʹmennyj âzyk**

**Notion traduite: langue de littérisation nouvelle**

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2110, p. 107

 Особенность современной языковой ситуации в России заключается в том, что далеко не равнозначные по уровню функционального и структурного развития языки титульных наций имеют в настоящее время равный государственный статус с русским языком – макропосредником, намного превосходящем в своем фактическом статусе все другие языки РФ. Поэтому одной из главных проблем, возникающих при введении языкового законодательства, является социально целесообразное и реально осуществляемое распределение функций между русским языком и другими языками, объявленными государственными.
Законы о государственных языках титульных наций были приняты в девяти тюркоязычных республиках: в Чувашии (октябрь 1990 г.), в Туве (декабрь 1990 г.), в Хакассии (декабрь 1990 г.), в Татарстане (июль 1992 г.), в Якутии (октябрь 1992 г.), в Республике Алтай (март 1993 г.), в Кабардино-Балкарии (1995 г.), в Карачаево-Черкессии (июль 1996 г.), в Башкирии ( февраль 1999 г.). В Республике Дагестан 26 июля 1994 г. была принята новая Конституция, в соответствии с которой государственными объявляются письменные (новописьменные) языки республики, среди них два тюркских языка – кумыкский и ногайский.

 La particularité de la situation linguistique actuelle en Russie consiste au fait que des langues des nations titulaires, loin d'être égales au niveau du développement fonctionnel et structurel, ont désormais un statut étatique égal à celui de la langue russe – macrointermédiaire et de loin supérieure par son statut actuel à toutes les autres langues de la Fédération de Russie. Par conséquent, l'un des principaux problèmes qui surgit avec l'introduction de la législation linguistique est la répartition socialement utile et effectivement réalisable des fonctions entre la langue russe et d'autres langues, déclarées comme étant les langues d'État.
Les lois sur les langues d'État des nations titulaires ont été adoptées dans neuf républiques turcophones : en Tchouvachie (octobre 1990), au Touva (décembre 1990), en Khakassie (décembre 1990), au Tatarstan (juillet 1992), en Yakoutie (octobre 1992), dans la République de l'Altaï (mars 1993), en Kabardino-Balkarie (1995), en Karatchaïévo-Tcherkessie (juillet 1996), en Bachkirie (février 1999). Dans la République du Daghestan, le 26 juillet 1994 a été adoptée une nouvelle Constitution, en conformité avec laquelle ont été déclarées comme langues d'État les langues écrites (de littérisation nouvelle) de la République, dont deux sont des langues turciques, le koumyk et le nogaï.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2179, p. 191-192

 Мы не разделяем оптимизма авторов Закона [О языках в Республике Карелия] в отношении формирования единого карельского литературного языка. Аргументируя это утверждение, мы не будем в качестве решающего довода приводить неудачную попытку Д.В.Бубриха в конце 30-х гг. создать единый письменный вариант языка, как это делает большинство сторонников развития письменности на диалектах карельского языка. (...) Выскажем некоторые более общие соображения. Основной характеристикой литературного языка является его наддиалектный характер, хотя он обладает еще целым рядом признаков, позволяющих отграничить его от междиалектного койне. И именно потребность в общем средстве общения является одним из главных стимулов становления литературного языка. Нам представляется, что в условиях, в которых в настоящее время функционирует карельский язык, как, впрочем, и многие другие младо- и новописьменные языки на территории Российской Федерации, стимул этот по существу отсутствует, поскольку в качестве средства общения между носителями различных диалектов используется русский язык, которым владеет практически все население, причем зачастую более активно, чем языком своей национальности.

 Nous ne partageons pas l'optimisme des auteurs de la Loi [ Sur les langues en République de Carélie ] à l'égard de la formation d'une langue littéraire commune carélienne. En argumentant cette affirmation, nous n'allons pas invoquer comme un argument décisif une tentative infructueuse de D. V. Bubrikh de la création d'une variante écrite commune de la langue à la fin des années 30, ce que font la plupart des partisans du développement de l'écriture dans les dialectes de la langue carélienne. (...) Exprimons des observations plus générales. La principale caractéristique de la langue littéraire est son caractère supradialectal, bien qu'il ait toute une série de caractéristiques qui permettent de le distinguer de la koïnè interdialectale. Et ce besoin du moyen commun de communication est l'une des principales motivations de la formation de la langue littéraire. Il nous semble que, dans les conditions dans lesquelles fonctionne actuellement le carélien, ainsi que beaucoup d'autres langues de littérisation récente et de littérisation nouvelle sur le territoire de la Fédération de Russie, cette motivation est de facto absente parce qu'en qualité de moyen de communication entre les locuteurs de différents dialectes est utilisée la langue russe, qui est maîtrisée pratiquement par toute la population, et souvent de façon plus active que la langue de leur nationalité.

Extrait E2185, p. 195

 Но нам представляется, что функциональное соотношение новописьменного и старописьменного развитого языка в условиях массового одностороннего двуязычия с явным доминированием старописьменного языка совершенно аналогично соотношению локального варианта и нормированного литературного языка в вышеописанной ситуации. Действительно, когда мы говорим о литературном языке применительно к новописьменным языкам, очевидно, что мы употребляем этот термин в узком смысле. (Маловероятно, что какой-либо из новописьменных языков даже в отдаленном будущем сможет получить существенное функциональное развитие и соответственно обрести многоаспектную стилистическую дифференциацию. (...) Таким образом, речь идет (за исключением сферы образования) о тех сферах, которые выше были упомянуты в связи с региональными литературными языками.
Сноска. Кстати сказать, сама по себе эта оппозиция общий литературный язык / региональный литературный язык очень показательна и свидетельствует о некоторых сдвигах в традиционной иерархии форм существования языка.

 Mais nous pensons que la corrélation fonctionnelle de la langue de littérisation nouvelle et ancienne développée dans les conditions du bilinguisme de masse unilatéral avec une nette domination de la langue de littérisation ancienne est assez similaire à la corrélation de la version locale et de la langue littéraire normée dans la situation décrite ci-dessus. En effet, lorsque nous parlons d'une langue littéraire par rapport aux langues de littérisation nouvelle, il est clair que nous utilisons ce terme dans un sens étroit. (Il est peu probable que l'une des langues de littérisation nouvelle même dans un avenir lointain soit capable d'avoir un développement fonctionnel important et de gagner ainsi une différenciation stylistique multiaspect. (...) Ainsi, il s'agit (à l'exception du domaine de l'enseignement) des domaines qui ont été mentionnés ci-dessus dans le cadre des langues littéraires régionales .
Note. Par ailleurs, cette opposition langue littéraire commune / langue littéraire régionale est très révélatrice en soi et montre quelques changements dans la hiérarchie traditionnelle des formes d'existence de la langue.

Extrait E2186, p. 196

 В пояснительной записке к проекту закона О языках в Республике Карелия указывается, что развитие единого карельского языка произойдет в перспективе, и это займет не менее нескольких десятилетий. Нам, откровенно говоря, непонятно, как это будет происходить практически. Дело в том, что в современных условиях первые письменные тексты на новописьменных языках, как правило, сразу носят нормативный характер, поскольку это обычно буквари и учебники родного языка [7;8]. Таким образом, уже в первых письменных текстах происходит определенная кодификация идиома. Можно называть его не языком, а диалектом, но от этого суть дела не меняется. Как только диалект получает письменную фиксацию не в виде записей фольклора или живых разговорных текстов, в виде нормативных текстов, его позиции очень сильно укрепляются.

 La note explicative du projet de loi Sur les langues en République de Carélie indique que le développement de la langue carélienne commune aura lieu dans l'avenir, ce qui prendra au moins plusieurs décennies. Le fonctionnement dans la pratique ne nous paraît pas bien clair. Le fait est que, dans les conditions modernes, les premiers textes écrits dans les langues de littérisation nouvelle sont d'habitude normalisés, car ce sont souvent des abécédaires et des manuels de la langue native [7, 8]. Ainsi, dans les premiers textes écrits est déjà présente une certaine codification de l'idiome. On peut l'appeler un dialecte et non pas une langue, mais cela ne change pas l'essentiel. Dès que le dialecte reçoit une fixation écrite non pas sous la forme du folklore ou des textes de langage parlé mais sous la forme de textes normatifs, ses positions se renforcent beaucoup.

**Document: D136**

Titre: Функционирование государственных языков в Дагестане

Titre translittéré: Funkcionirovanie gosudarstvennyh âzykov v Dagestane

Titre traduit: Fonctionnement des langues d'État au Daguestan

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КОЛЕСНИК, Н. Г. [KOLESNIK, N. G.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 219-241

Extrait E2203, p. 222-223

 Письменные традиции у разных государственных языков Дагестана различны: большая часть из них, например, аварский, кумыкский, лезгинский и др., издавна использовала письменность на аджаме, хотя и с очень ограниченными сферами применения и узкой социальной базой носителей письменной формы языка. Некоторые языки получили письменность после Октябрьской революции (например, табасаранский, ногайский); кроме того, в последние годы получили письменность и стали использоваться – главным образом в сфере образования (в начальной школе) и в некоторых других сферах – так называемые новописьменные языки; в их число входят рутульский, агульский, цахурский языки, последний возобновил письменные традиции.

 Les traditions écrites des différentes langues d'État du Daghestan sont différentes : la plupart d'entre elles, par exemple, l'avar, le koumyk, le lezguien et d'autres, ont longtemps utilisé l'écriture en adžam, mais avec des domaines d'application très limités et avec une base sociale réduite des locuteurs de la forme écrite de la langue. Certaines langues ont reçu l'écriture après la Révolution d'Octobre (par exemple le tabasaran, le nogaï). En plus, récemment, les langues dites de littérisation nouvelle en la recevant ont commencé à être utilisées principalement dans le domaine de l'enseignement (école primaire) et dans certains autres domaines. Ce sont les langues routoule, agoule, tsakhur, la dernière a repris les traditions écrites.

Extrait E2205, p. 223-224

 Закон о языках Дагестана не принят, он существует только в виде проекта. В основе его концепции- признание равноправия всех языков республики, включая новописьменные, предоставление государственной поддержки всем языкам. В проекте Закона перечисляются государственные языки Дагестана: русский, аварский, даргинский, кумыкский, ногайский, лезгинский, лакский, табасаранский, татский, агульский, рутульский, цахурский, чеченский, азербайджанский.

 La loi sur les langues du Daghestan n'est pas adoptée, elle n'existe que sous forme de projet. La reconnaissance de l'égalité de toutes les langues de la république, y compris de celles de la littérisation nouvelle, les garanties du soutien étatique de toutes les langues sont au cœur de sa conception. Le projet de loi énumère les langues d'État du Daghestan : le russe, l'avar, le darguien (dargwa), le koumyk, le nogaï, le lezguien, le lak, le tabasaran, le tat, l'agoul, le routoul, le tsakhur, le tchétchène, l'azéri.

Extrait E2204, p. 223

 Степень нормированности литературных языков Дагестана также различна (ср.: достаточно разработанная языковая норма в аварском, даргинском, лезгинском и др.; менее разработанная- в табасаранском, татском; находящаяся в начале становления – в новописьменных языках).
Для большинства литературных языков Дагестана актуальна проблема диалектного дробления: различия между диалектами иногда могут быть столь велики, что их носители не понимают или с трудом понимают друг друга. В зависимости от точки зрения исследователя такие формы существования языка могут рассматриваться либо как диалекты, либо как отдельные языки (например, кубачинский, ахвахский и др.). Затруднения, связанные с обучением представителей бесписьменных диалектов (или языков) на непонятном им литературном языке, являют собой хорошо известную и тем не менее трудно разрешимую лингвистическую и практическую проблему.

 Le degré de normalisation des langues littéraires du Daghestan est également différent (cf. normes linguistiques suffisamment développées en avar, darguine (dargwa), lezguien et autres ; moins développées en tabasaran et tat; au début de sa formation pour les langues de littérisation nouvelle).
Le problème de la fragmentation dialectale est actuel pour la plupart des langues littéraires du Daghestan : les différences entre les dialectes sont parfois si grandes que leurs locuteurs ne comprennent pas ou ont des difficultés à se comprendre les uns les autres. Selon la position du chercheur telles formes de l'existence de la langue peuvent être considérées soit comme des dialectes soit comme des langues différentes (par exemple le koubatchi, l'akhvakh, etc.) Les difficultés liées à l'éducation des représentants des dialectes (ou des langues) non écrits(es) en langue littéraire incompréhensible pour eux, sont un problème linguistique et pratique bien connu et pourtant difficilement résolu.

Extrait E2207, p. 227

 В ДГПУ языки Дагестана также изучаются на двух факультетах: филологическом факультете и факультете начальных классов, причем на последнем изучаются также новописьменные агульский, рутульский и цахурский.
На национальных языках в вузах Дагестана преподаются такие предметы, как современный родной язык, практический курс родного языка, диалектология родного языка, спецкурсы и спецсеминары по родному языку и литературе, устное народное творчество, методика преподавания родного языка, сценическая речь. Преподавание ведется на аварском, даргинском, кумыкском, лезгинском, лакском, табасаранском, в меньшей степени - на новописьменных языках.

 À l'Université pédagogique d'État du Daghestan les langues du Daghestan sont enseignées à la Faculté de Philologie et à la Faculté de l'école primaire où sont également enseignées les langues de littérisation nouvelle : l'agoul, le routoule, et le tsakhur.
Les langues nationales dans les universités du Daghestan sont utilisées pour les matières telles que : langue native moderne, cours pratique de la langue native, dialectologie de la langue native, des cours et des séminaires spéciaux de la littérature et de la langue native, le folklore, la méthodologie de l'enseignement de la langue native et le discours scénique. L'enseignement est effectué en langues avar, dargwa, koumyk, lezguienne, lak, tabasarane et dans une moindre mesure, en langues de littérisation nouvelle.